

1.	Nazwa kierunku	filologia angielska
2.	Cykl rozpoczęcia	2018/2019 (semestr zimowy)
3.	Poziom kształcenia	studia drugiego stopnia
4.	Profil kształcenia	ogólnoakademicki
5.	Forma prowadzenia studiów	niestacjonarna

Moduł kształcenia: Translacja: moduł 2 - Przekład jako zjawisko kulturowe

Kod modułu: 02-FA-KM-N2-T2-PZK-3

1. Liczba punktów ECTS: 4

2. Zakładane efekty kształcenia modułu			
kod	opis	efekty kształcenia kierunku	stopień realizacji (skala 1-5)
KM-N2-T2-PZK_K_1	ma świadomość zakresu i poziomu nabytej wiedzy i posiadanych umiejętności a rozumiejąc potrzebę ustawicznego rozwijania się zarówno pod względem intelektualnym, praktycznym jak i społecznym umiejętnie wytycza ścieżki dalszego kształcenia i rozwoju	FA2_K01	4
KM-N2-T2-PZK_U_1	potrafi w praktyce tłumaczenia (w różnych kontekstach) dostrzec działanie procesów normotwórczych w szerokim kontekście kultury jako produkcji i dystrybucji znaczenia	FA2_U08	5
KM-N2-T2-PZK_U_2	posiada umiejętność krytycznej analizy procesu przekładu w świetle najważniejszych nurtów w teorii kultury	FA2_U01	5
		FA2_U04	4
KM-N2-T2-PZK_W_1	ma wiedzę na temat procesów kulturowych generujących problemy na styku tekstów: tłumaczonego i przekładu	FA2_W01	4
KM-N2-T2-PZK_W_2	ma wiedzę na temat procesów, które mają wpływ na kształtowanie się relacji między- i wewnątrz kulturowych, a które wiążą się z nieprzystawalnością obowiązujących dyskursów meta narracyjnych	FA2_W06	4
		FA2_W07	5
		FA2_W08	4

3. Opis modułu

Opis	Przekład jako zjawisko kulturowe to przedmiot w nowatorski sposób łączący zagadnienia z teorii i praktyki przekładu z metodologią studiów kulturowych. Celem zajęć jest uświadomienie studentom zależności między możliwością postrzeżenia zjawisk/bytów we własnym języku (metanarracji własnej kultury) a postrzeganiem zjawisk/bytów w języku obcym (metanarracji innej kultury) i ułatwienia rozumienia mechanizmów funkcjonowania tekstów (także intersemiotycznych) w kontekście kultury, w której powstały. W efekcie student rozpoznaje zależność pomiędzy przyjętymi (lub odziedziczonymi) normami translatorskimi a decyzjami podejmowanymi w trakcie tłumaczenia i potrafi przenieść wiedzę teoretyczną na grunt własnej praktyki interpretacyjnej i decyzji translatorskich.
-------------	--

Wymagania wstępne	Głównym wymaganiem jest biegła znajomość języka angielskiego oraz posiadana wiedza ogólno-humanistyczna.
--------------------------	--

4. Sposoby weryfikacji efektów kształcenia modułu			
kod	nazwa (typ)	opis	efekty kształcenia modułu
KM-N2-T2-PZK_w_2	Praca pisemna	Praca zaliczeniowa w formie eseju krytycznego (5-7 000 słów), w którym studenci analizują wybrany przez siebie fragment tekstu wraz z istniejącym lub potencjalnym jego przekładem w świetle wybranego zagadnienia kulturowego w oparciu o teoretyczne teksty krytyczne.	KM-N2-T2-PZK_K_1, KM-N2-T2-PZK_U_1, KM-N2-T2-PZK_U_2, KM-N2-T2-PZK_W_1, KM-N2-T2-PZK_W_2
KM-N2-T2-PZK_w_3	Rozmowa kontrolna (opcjonalnie)	Ustna ocena stopnia przygotowania studenta do zajęć dokonywana na bieżąco w trakcie trwania modułu. Ocena może dotyczyć znajomości zadanego na dane zajęcia tekstu oraz znajomości problemów i zagadnień uprzednio omówionych.	KM-N2-T2-PZK_K_1, KM-N2-T2-PZK_U_1, KM-N2-T2-PZK_U_2, KM-N2-T2-PZK_W_1, KM-N2-T2-PZK_W_2
KM-N2-T2-PZK_w_1	Egzamin ustny	Sprawdzenie umiejętności analizy funkcjonowania tekstów w przekładzie na język innej kultury oraz umiejętności uzasadnienia własnych decyzji dotyczących przekładów w świetle międzykulturowych uwarunkowań. Sprawdzenie umiejętności rozpoznania uwarunkowań wynikające z relacji rasy/klasy/genderu w kontekście podlegających przekładowi tekstów i tekstów kultury.	KM-N2-T2-PZK_K_1, KM-N2-T2-PZK_U_1, KM-N2-T2-PZK_U_2, KM-N2-T2-PZK_W_1, KM-N2-T2-PZK_W_2

5. Rodzaje prowadzonych zajęć						
kod	rodzaj prowadzonych zajęć			praca własna studenta		sposoby weryfikacji efektów kształcenia
	nazwa	opis (z uwzględnieniem metod dydaktycznych)	liczba godzin	opis	liczba godzin	
KM-N2-T2-PZK_fns_1	wykład	Wykład wybranych zagadnień podstawowych z zakresu z wykorzystaniem pomocy audiowizualnych	14	Praca z wybranymi fragmentami tekstów z zakresu kulturowej teorii przekładu, przygotowanie do egzaminu	25	KM-N2-T2-PZK_w_1
KM-N2-T2-PZK_fns_2	ćwiczenia	Omówienie wybranych tekstów z zakresu kulturowej teorii przekładu powiązanych z zagadnieniami przedstawionymi na wykładzie. Analiza konkretnych przykładów tłumaczeń ilustrujących omawiane zagadnienia.	14	Lektura i analiza tekstów teoretycznych, przygotowanie pracy pisemnej Udział w konsultacjach	44	KM-N2-T2-PZK_w_2, KM-N2-T2-PZK_w_3